



Bibliotheca sonans



Muzyka w XIX-wiecznym Wrocławiu, Grazu i Pradze (cz. 2)
The Music of 19th Century Wrocław, Graz and Prague (part II)
Die Musik im 19. Jahrhundert in Breslau, Graz und Prag (II. Teil)
Hudba 19. století ve Vratislaví, Štýrském Hradci a Praze (2. díl)

Redaguje zespół / editorial staff:

Artur Bielecki (konsultant muzyczny / musical consultant)
Przemysław Jastrząb (redaktor graficzny / graphics editor)
Piotr Karpeta (konsultant muzyczny / musical consultant)
Edyta Kotyńska (redaktor naczelnna / editor-in-chief)

Poszczególne opisy opracowali / descriptions written by:

Ute Bergner (UB)
Iwona Bińkowska (IB)
Alicja Borys (AB)
Beata Krzywicka (BK)
Ryszard Len (RL)
Waclaw Sobociński (WS)

Przekłady na języki obce / translations:

Anna Leniart
Kateřina Mazáčová
Dennis Shilts

Korekta: kolektyw autorski / Proof-reading: staff of authors

Kopie obiektów wykonali / copies of objects:

Pracownia Reprograficzna Biblioteki Uniwersyteckiej we Wrocławiu
(Tomasz Kalota, Jerzy Katarzyński, Alicja Liwczycka, Marcin Szala)

Karl-Franzens-Universität Graz, Universitätsbibliothek, Sondersammlungen und Digitalisierung

Nagrane utwory wykonują / recordings performed by:

CD 10.2 Ewa Pilinko & Ekaterina Ounterberguer

CD 10.3 Łukasz Kazanecki & Ekaterina Ounterberguer

CD 10.4 Maria Augustyn & Ekaterina Ounterberguer

CD 10.5, 10.11 Rafał Chalabala & Ekaterina Ounterberguer

CD 10.1, 10.6, 10.7, 10.8, 10.9, 10.10 chór kameralny *Cantores Minores Wratislavienses / the Cantores Minores Wratislavienses chamber choir*

Maria Augustyn, Ewa Pilinko - soprany / sopranos

Rafał Chalabala, Łukasz Kazanecki - basy / basses

Ekaterina Ounterberguer - fortepian / piano

 www.cantores.art.pl

Skład i druk: Drukarnia i oficyna wydawnicza FORUM

nakład 800 egz.

ISBN 83-89988-00-3 (calość)

ISBN 83-89988-10-0 (vol. 10)

© Wroclawscy Kameraliści & Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu, Wrocław 2005

Wroclawscy Kameraliści Cantores Minores Wratislavienses

PL 50-156 Wrocław, ul. Bernardyńska 5, tel./fax + 48 71 3443841, www.cantores.art.pl

Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu

PL 50-076 Wrocław, ul. K. Szajnochy 10, tel. + 48 71 3463120, fax +48 71 3463166, www.bu.uni.wroc.pl



Wprowadzenie

Niniejszy katalog jest rezultatem współpracy bibliotekarzy i muzyków z kilku europejskich ośrodków naukowych oraz jednym z elementów projektu „Bibliotheca Sonans“ dofinansowanego przez Unię Europejską w ramach programu Kultura 2000.

Koordynatorem projektu są Wrocławscy Kameraliści Cantores Minores Wratislavienses, współorganizatorami Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu, Karl-Franzens-Universität w Grazu (Austria) i Národní knihovna w Pradze (Czechy). Poprzez wędrujące wystawy, drukowane katalogi, koncerty-wernisaże oraz ekspozycję obrazów i dźwięków na stronie internetowej przez rok (wrzesień 2004 - sierpień 2005) szerokiej publiczności udostępnione zostaną kopie wyjątkowych bibliotecznych zabytków. Na tle wystaw wystąpi chór Cantores Minores Wratislavienses i zespół muzyki dawnej Ars Cantus, w których repertuarze znajdują się arcydzieła muzyczne polskie i obce, od średniowiecznych po współczesne, częstokroć wykonywane po raz pierwszy od stuleci. W ramach projektu dokonana zostanie konserwacja, digitalizacja oraz dźwiękowa archiwizacja wybranych muzykalików, rękopisów, grafik, czy starych druków. Informacje oraz efekty wspólnych prac znajdują się na stronie <http://www.bibliothecasonans.info>

Katalog wystawy „Bibliotheca Sonans“ został pomyślany jako seria jedenastu zeszytów. W dziesięciu z nich opublikowane będą tematycznie opisy oraz kopie wybranych obiektów ze zbiorów bibliotek we Wrocławiu, Pradze i Grazu. Podsumowanie działań zrealizowanych w ramach projektu znajdzie się w zeszycie jedenastym, do którego zostaną również dołączone cztery płyty CD z utworami prezentowanymi na wystawach i wykonanymi przez Wrocławskich Kameralistów.

Poprzez druk, obrazy i dźwięki autorzy projektu pragną promować i popularyzować wspaniałe zabytki ważne dla europejskiego dziedzictwa kulturowego, które zazwyczaj pozostają niedostępne szerokiej publiczności. Zapraszamy na wystawy i koncerty oraz stronę www!

Edyta Kotyńska

Introduction

This catalogue is the result of the collaboration of librarians and musicians from several European academic centres and is an element of the „Bibliotheca Sonans“ project, supported by the European Union within the Culture 2000 programme.

This project is being co-ordinated by the Wrocław chamber ensemble Wrocławscy Kameraliści Cantores Minores Wratislavienses, and co-organisers are the University Library in Wrocław, Poland, the Karl-Franzens-Universität in Graz, Austria, and the Národní knihovna in Prague, the Czech Republic. Through a year (Sept. 2004 - Aug. 2005) of travelling exhibitions, catalogue publishing, concert opening events, as well as visual and audio materials available on an Internet web-site, the general public will have access to replicas of exceptional library relics. The Cantores Minores Wratislavienses choir and the early music group Ars Cantus will perform before the backdrop of the exhibitions, their repertoires including musical masterpieces from Poland and abroad, from the Middle Ages to the modern, often being performed for the first time in centuries. The project also includes the conservation, digitalisation, and audio archiving of selected musical pieces, manuscripts, graphical works, and old prints. Complete information about the project and the results of these co-operative efforts can be found at the Internet site <http://www.bibliothecasonans.info>

The catalogue to the „Bibliotheca Sonans“ exhibitions has been conceived as a series of eleven brochures. Ten will contain thematic descriptions and replicas of objects selected from the holdings of the libraries in Wrocław, Prague, and Graz. The eleventh will contain a summation of the activities realised within the framework of the project and will also contain 4 CD's of works presented at the exhibitions, performed by the Wrocławscy Kameraliści.

Through the media of print, picture, and sound, the authors of this project wish to promote and popularise splendid relics important to the European cultural heritage which usually remain inaccessible to the general public. We herewith invite you to the exhibitions, the concerts, and to the Internet page!

Edyta Kotyńska

Einleitung

Dieser Katalog ist ein Ergebnis gemeinsamer Zusammenarbeit von Bibliothekaren und Musikern mehrerer europäischer Wissenschaftszentren und ein Element des Projekts „Bibliotheca Sonans“, das aus Mitteln der Europäischen Union im Rahmen des Programms Kultur 2000 bezuschusst ist.

Koordinator des Projekts ist der Breslauer Kammersänger Cantores Minores Wratislavenses, Mitveranstalter sind: Universitätsbibliothek in Breslau, Karl-Franzens-Universität in Graz (Österreich) und Národní knihovna in Prag (Tschechien). Durch wandernde Ausstellungen, gedruckte Kataloge, Konzerte-Vernissagen und Exposition von Bildern und Tönen auf der WWW-Seite werden dem breiten Publikum durch das ganze Jahr (September 2004 - August 2005) Kopien aussergewöhnlicher Bibliotheksdenkmäler präsentiert. Vor dem Hintergrund der Ausstellung treten der Kammerchor Cantores Minores Wratislavenses und das Ensembles der alten Musik Ars Cantus auf. Im Repertoire befinden sich polnische und ausländische Musikmeisterwerke, vom Mittelalter bis zur Gegenwart, die meist zum ersten Mal seit Jahrhunderten aufgeführt werden. Im Rahmen des Projekts werden die Konservierung, Digitalisierung und Tonarchivisierung ausgewählter Musikalien, Handschriften, Graphik und alter Drucke durchgeführt. Alle Informationen über das Projekt und Ergebnisse gemeinsamer Zusammenarbeit sind auf der WWW-Seite <http://www.bibliothecasonans.info> zu sehen.

Der Ausstellungskatalog „Bibliotheca Sonans“ ist als eine Serie von elf Heftzyklen gedacht. In zehn Heften werden thematische Beschreibungen und Kopien ausgewählter Objekte aus den Sammlungen der Bibliotheken in Breslau, Prag und Graz veröffentlicht. Die Zusammenfassung der im Rahmen des Projekts realisierten Tätigkeiten werden im Heft Nr. 11 beschrieben. Diesem Heft werden auch 4 CD-s mit Werken, die während der Ausstellung präsentiert und von Breslauer Kammersängern aufgeführt werden, beigelegt.

Durch Druck, Bilder und Ton möchten die Autoren des Projekts hervorragende Denkmäler darstellen und popularisieren, die für das europäische Kulturerbe wichtig und gewöhnlich dem breiten Publikum nicht zugängig sind. Wir laden Sie zu den Ausstellungen und Konzerten ein. Besuchen Sie auch unsere WWW-Seite!

Edyta Kotyńska

Úvod

Tento katalog je výsledkem spolupráce knihovníků a hudebníků z několika evropských akademických pracovišť a je součástí projektu „Bibliotheca Sonans“, podporovaného Evropskou unií v rámci programu Culture 2000.

Projekt je koordinován vratislavským komorním souborem Cantores Minores Wratislavenses a spolupracujícími institucemi jsou Univerzitní knihovna ve Vratislavě v Polsku, Karl-Franzens-Universität ve Štýrském Hradci v Rakousku a Národní knihovna České republiky v Praze. Během jednoho roku (od září 2004 do srpna 2005) budou organizovány putovní výstavy, vydán katalog, pořádány koncerty při vernisážích, jakož i zpřístupněny široké veřejnosti audio-vizuální materiály na internetových stránkách a repliky výjimečných knihovních památek. Sbor Cantores Minores Wratislavenses a soubor historické hudby Ars Cantus budou vystupovat při výstavách s repertoárem, jež zahrnuje mistrovské skladby z Polska a ze zahraničí od středověku po současnost, z nichž mnohé budou uváděny poprvé po staletích. Projekt také zahrnuje restaurování, ochranu, digitalizaci a hudební archivaci vybraných skladeb, rukopisů, grafik a starých tisků. Souhrnné informace o projektu, o všech událostech, a o výsledcích spolupráce jsou přístupné na internetové stránce: <http://www.bibliothecasonans.info>

Katalog výstav projektu Bibliotheca Sonans je koncipován v 11 brožurách. Deset z nich obsahuje tematické popisy a repliky objektů vybraných z fondů knihoven ve Vratislavě, Praze a Štýrském Hradci. Jedenáctá sumarizuje aktivity realizované v rámci projektu a bude také obsahovat 4 CD s díly uváděnými na výstavách soubory Cantores Minores Wratislavenses a Ars Cantus.

Autori projektu si přejí popularizovat a představit v tištěných, obrazových a zvukových médiích skvělé památky evropského kulturního dědictví, které obvykle zůstávají nepřístupné široké veřejnosti. Tímto Vás srdceň zveme k návštěvě výstav, koncertů a internetových stránek.

Edyta Kotyńska

Muzyka w XIX-wiecznym Wrocławiu, Grazu i Pradze (cz. 2)

The Music of 19th Century Wrocław, Graz and Prague (part II)

Die Musik im 19. Jahrhundert in Breslau, Graz und Prag (II. Teil)

Hudba 19. století ve Vratislaví, Štýrském Hradci a Praze (2. díl)

Wstęp

Wrocław nie aspirował wprawdzie nigdy do miana metropolii muzycznej rangi Berlina, Wiednia czy Paryża, był jednak w dziewiętnastym stuleciu wprost modelowym europejskim ośrodkiem bogatej kultury muzycznej, stanowiąc żyzną glebę dla wielu inicjatyw, pomysłów i udanych projektów. Do stolicy Dolnego Śląska przyjeżdżali z gościnnymi występami najwiękscy światowi mistrzowie batuty, kunsztu wokalnego, wielcy pianiści, skrzypkowie, kompozytorzy. Również w samym Wrocławiu nie brakowało rodzimych, utalentowanych twórców, którzy zapewniali odpowiednio wysoki poziom muzycznej codzienności. Prezentowana Państwu wystawa ukazuje zaledwie znakomy fragment tej artystycznej mozaiki, którą stanowią muzyczne dziedzictwo Wrocławia XIX w. Widzimy tu świadectwa niezwykłej aktywności na wszystkich piętrach kultury muzycznej. Są echa życia koncertowego najwyższych światowych lotów, inicjatywy wydawnicze, przykładowo Słownik muzyków oraz instytucji muzycznych na Śląsku, jest działalność kompozytorska ukierunkowana na lokalną społeczność, nabierającą rozмаłu liczne przedsięwzięcia naukowe i artystyczne, jak Akademicki Instytut Muzyki Kościelnej, Wrocławskie Stowarzyszenie Orkiestralne, Akademia Spiewacza czy Instytut Kształcenia Kantorów we Wrocławiu. Nie brakuje działalności charytatywnej, zaznacza się też użytkowy aspekt muzyki. Wrocław pozostaje w tej epoce miastem niemieckim, a jednocześnie kulturowo otwartym: suite Noskowskiego drukowana jest w wersji polskiej i niemieckiej, na balu tańczy się poloneza, publiczność oklaskuje muzyków z wielu krajów. Muzyczne spotkania trwają, zapowiadając dalszy ich rozwój w kolejnym stuleciu. O związkach Wrocławia, Pragi i Grazu w XIX stuleciu najdobitniej świadczą plakaty operowe, gdy znani w całej Europie wielcy śpiewacy chętnie występowali na scenach operowych tych trzech ośrodków.

Artur Bielecki

Introduction

Although Wrocław never aspired to be a music metropolis of such renown as Berlin, Vienna, or Paris, it was nevertheless quite a model European centre with a rich musical culture in the nineteenth century, becoming fertile soil for many initiatives, ideas, and successful projects. The greatest artists-conductors, vocalists, pianists, violinists, composers - came to the capital of Lower Silesia for guest performances. In Wrocław itself there was also no lack of native talent, which assured a suitably high standard of musical life on a regular basis. This exhibition shows only a small fragment of the artistic mosaic which is the musical heritage of 19th-century Wrocław. We see here a testimonies to unusual activity on the upper levels of musical culture. They are the echoes of a concert life of the highest world calibre, publishing initiatives, for example the Lexicon of Musicians and Musical Institutions in Silesia, compositions targeted to local society, and academic and artistic enterprises which were gathering momentum, such as the Academic Institute of Church Music, The Wrocław Orchestral Society, the Singing Academy, and the Institute for the Education of Cantors in Wrocław. Charitable activities were also not missing, and the practical aspects of using music were also evident. Wrocław remained a German city during this period, but at the same time it was culturally open: a suite by Noskowski was published in a Polish and German version, at balls they danced the polonaise, the public applauded the music of many nations. The musical encounters lasted, giving promise of their continued blossoming in the following century. The clearest evidence of the relationships between Wrocław, Prague, and Graz in the 19th century are the posters of operas in which great singers known all over Europe gladly appeared on the stages of these three centres.

Artur Bielecki

Vorwort

Breslau bewarb sich nie um den Titel einer Musikmetropole wie Berlin, Wien oder Paris, war aber im 19. Jahrhundert ein vorbildliches europäisches Musikkulturzentrum und damit ein fruchtbarer Boden für zahlreiche Initiativen, Ideen und gelungene Projekte. In die Hauptstadt Niederschlesiens kamen die größten und in der ganzen Welt berühmten Taktstockmeister, Solisten, hervorragende Pianisten, Violinisten und Komponisten zu Gastauftritten. Auch in Breslau selbst fehlte es keineswegs an einheimischen begabten Musikschauffenden, die ein entsprechend hohes Niveau des musikalischen Alltags in der Stadt gewährleisteten. Die Ausstellung, die Ihnen gezeigt wird, vermittelt nur ein Bruchstück dieses künstlerischen Mosaiks, als das künstlerische Erbe, das Breslau aus dem 19. Jahrhundert hinterlassen hat. Wir können hier Zeugnisse einer außergewöhnlichen Aktivität in allen Bereichen der Musikkultur erkennen. Es gibt Beispiele für Konzerte auf höchstem Weltniveau, Initiativen zahlreicher Verlagshäuser, wie zum Beispiel die des Herausgebers des Lexikons der Musiker und Musikinstitutionen in Schlesien, es gibt kompositorische Aktivität innerhalb lokaler Gesellschaften, es gibt zahlreiche mit schwungvoll ins Leben gebrachte wissenschaftliche und künstlerische Projekte, wie das des Königlichen Akademischen Instituts für Kirchenmusik, des Breslauer Orchester-Vereins, der Singakademie oder des Instituts zur Ausbildung Jüdischer Kantoren in Breslau. Es fehlt auch nicht Initiativen von Wohltätigkeitsvereinen. Deutlich wird hier besonders der Gebrauchscharakter der Musik. Breslau ist in dieser Epoche eine deutsche Stadt und bleibt doch gleichzeitig offen für andere Kulturen: die Suite von Noskowski wird in polnischer und deutscher Sprache gedruckt, auf den Bällen tanzt man Polonäse, das Publikum begrüßt mit Beifall Musiker aus vielen Ländern Europas. Es kommt immer noch zu internationalen Musikbegegnungen, die auf eine weitere Entwicklung im nächsten Jahrhundert drängen. Die Beziehungen, die Breslau im 19. Jahrhundert zu Prag und Graz unterhielt, zeigen sich nachdrücklich an Opernplakaten, die deutlich machen, wie gern alle berühmten europäischen Sänger auf den Opernbühnen dieser drei Kulturstädte auftraten.

Artur Bielecki

Úvod

Vratislav sice nikdy neusilovala, aby se stala hudební metropolí srovnatelnou s Berlínem, Vídni či Paříží, ale přesto se v 19. století stala příkladním evropským střediskem s bohatou hudební kulturou, tvořícím úrodnou půdu pro řadu iniciativ, nápadů a zdařilých projektů. Do hlavního města Dolního Slezska přijížděli k pohostinským vystoupením nejvýznamnější dirigenti, pěvci, velcí pianisté, houslisté a skladatelé. Také v samotné Vratislavě místní talentovaní tvůrci, kteří zajišťovali vysokou úroveň hudebního života. Nynější výstava představuje pouze nepatrný zlomek umělecké mozaiky hudebního dědictví Vratislavi 19. století. Můžeme zde shlédnout svědecký neobvyklé aktivity ve všech sférách hudební kultury. Nalezneme zprávy o koncertech světové úrovni, vydavatelských iniciativách, např. Slovník hudebních umělců a hudebních institucí ve Slezsku (Słownik muzyków oraz instytucji muzycznych na Śląsku), skladatelských aktivitách zaměřených na místní společnost, různých rozvíjejících se dalších uměleckých a vědeckých činnostech: Akademického ústavu chrámové hudby (Akademicki Instytut Muzyki Kościelnej), Vratislavského orchestrálního sdružení (Wrocławskie Stowarzyszenie Orkiestralne), Pěvecké akademie (Akademia Śpiewacza) nebo Ústavu pro vzdělávání ředitelů kůru (Instytut Kształcenia Kantorów) ve Vratislavi. Nechybí charitativní činnost, zdůrazňuje se také užitná funkce hudby. Vratislav byla v té době německým a zároveň kulturně otevřeným městem: Noskowského kantáta byla vytisknuta v polské i německé verzi, na plesech se tančila polonéza, obecenstvo tleskalo hudebníkům z mnoha zemí. Hudební setkání trvají a slibují další rozkvět v následujícím století. Vztahy Vratislavi, Prahy a Štýrského Hradce v 19. století nejlépe dokládají operní plakáty, vždyť velcí pěvci, známí po celé Evropě, rádi vystupovali na operních scénách všech tří měst.

Artur Bielecki



(10.1) Karta tytułowa, barwna litografia / title page, colour lithograph / Titelblatt, farbige Litographie / titulní list, barevná litografie: 33 x 26 cm

In: Zygmunt Noskowski, *Wędrowny grajek* (wiersz Czesława Jankowskiego). *Mazury na chór mieszany* [!] i fortepian na cztery ręce [...]. Op. 18. [Partytura]. Breslau, Julius Hainauer, [ca. 1889]

BUWr: 21109 III N

BK

CD 10.1 Zygmunt Noskowski - *Wędrowny grajek* (Mazur I)

(10.1) Suite "Wędrowny grajek" (Fahrender Spielmann) op. 18 polskiego kompozytora i dyrygenta Zygmunta Noskowskiego, wydana równolegle w języku polskim i niemieckim ok. 1889 r. we Wrocławskiej oficynie wydawniczej Juliusa Hainauera.

The suite "The Wandering Musician" (Fahrender Spielman), Op. 18, by the Polish composer and conductor Zygmunt Noskowski, published in parallel in Polish and German ca. 1889 by the Julius Hainauer printers in Wrocław.

Die Suite "Fahrender Spielmann" Op. 18 von dem polnischen Komponist und Dirigent Zygmunt Noskowski herausgegeben parallel in polnischer und deutscher Sprache ca. 1889 in der Breslauer Offizin von Julius Hainauer.

Suita "Potulný muzikant" (Fahrender Spielmann), op. 18 polského skladatele a dirigenta Zygmunta Noskowského vydaná zároveň polsky i německy kolem roku 1889 ve vratislavském nakladatelství Julia Hainauera.

(10.2) Pieśń taneczna w rytmie mazury "Grają skrzypki w drzwiach gospody...", będąca pierwszą częścią suity "Wędrowny grajek" (Fahrender Spielmann) Zygmunta Noskowskiego. Fragment.

"The fiddle's playing in the tavern door...", a dance song in the rhythm of a mazurka - the first part of the suite "The Wandering musician" (Fahrender Spielman) by Zygmunt Noskowski. A fragment.

(10.2) Strona / page / Seite / strana 3:
33 x 26 cm

Ein Tanzlied in Rhythmus der Masurka "Es spielt Geige in der Tür der Gaststätte ...", der erste Teil der Suite "Fahrender Spielmann" von Zygmunt Noskowski. Ein Fragment.

Taneční píseň v rytmu mazuru "Hrají housle ve dveřích hospody...", která je první částí suity "Potulný muzikant" (Fahrender Spielmann) Zygmunta Noskowského. Fragment.

(10.3) Dawny Teatr Miejski (obecnie Opera Wrocławskiego) i hotel Monopol, widok od południowego wschodu w kierunku placu Zamkowego, obecnego placu Wolności. Reprodukcja rysunku.

The former Municipal Theatre (Stadttheater; now the Wrocław Opera) and the Hotel Monopol; view from the south-east towards the former Palace Square, now Wolności Square. Reproduction of a drawing.

Das ehemalige Stadttheater (zur Zeit Breslauer Oper) und das Monopol-Hotel, die Ansicht vom Süden in Richtung des Schlossplatzes, zur Zeit Wolności Platz. Reproduktion der Zeichnung.

Bývalé Městské divadlo (nyní Vratislavská opera) a hotel Monopol, pohled od jiha směrem k Zámeckému náměstí, nynějšímu náměstí Svobody. Reprodukce kresby.

(10.4) Dawny Teatr Miejski, widok wzduż ul. Świdnickiej w kierunku Rynku. Reprodukcja obrazu.

The former Municipal Theatre, view along Świdnicka Street towards the Main Market Square. A reproduction of a picture.

Das ehemalige Stadttheater, Ansicht der Schweidnitzer Str. vom Ringrichtung. Bildreproduktion.

Bývalé Městské divadlo, podélní pohled Świdnickou ulicí směrem k Rynku. Reprodukce obrazu.

(10.5) Nowy teatr "Zur kalten Asche" u zbiegu ulic Oławskiej i Sakowej we Wrocław. Stan w latach 1782-1798, przed przebudową, "A." - elewacja boczna, "B." - przekrój poziomy. Projekt architektoniczny Karla Gottharda Langhansa.

The new theatre "Zur kalten Asche" at the intersection of Oławska and Sakowa Streets in Wrocław. Its state in 1782-1798, before reconstruction. "A" - side view, "B" - horizontal cross-section. Architectural design by Karl Gotthard Langhans.

Das neue Theater "Zur kalten Asche" am Zusammenlauf der Ohlauer und Taschen Str. in Breslau. Der Zustand in den Jahren 1782-1798, vor dem Umbau, "A." - Seitenfassade "B." - Längsschnitt. Der architektonische Entwurf von Karl Gotthard Langhans.

Nové divadlo "Zur kalten Asche" na křižovatce ulic Oławské a Sakové ve Vratislav. Stav z let 1782-1798, před přestavbou: "A" - boční pohled, "B" - vodorovný řez. Architektonický plán Karla Gottharda Langhanse.

(10.6) Druga część projektu teatru "Zur kalten Asche". Stan w latach 1782-1798, przed przebudową, "C." - przekrój pionowy podłużny, "D." - przekrój poprzeczny przez proscenium. Projekt architektoniczny Karla Gottharda Langhansa.

The second part of the design of the "Zur kalten Asche" theatre. Its state in 1782-1798, before reconstruction. "C" - longitudinal vertical cross-section, "D" - transverse cross-section through the proscenium. Architectural design by Karl Gotthard Langhans.

Der zweite Teil des Entwurfs des Theaters "Zur kalten Asche". Der Zustand in den Jahren 1782-1798, vor dem Umbau, "C"- Längsschnitt, "D." - Querschnitt durch Proscenium. Der architektonische Entwurf von Karl Gotthard Langhans.

Druhá část projektu divadla "Zur kalten Asche". Stav z let 1782-1798 před přestavbou: "C" - svislý podélní řez, "D" - příčný řez proscénium. Architektonický plán Karla Gottharda Langhanse.



(10.3) Karta pocztowa / postcard / Postkarte / pohlednice: 9,6 x 14,7 cm; ca. 1910

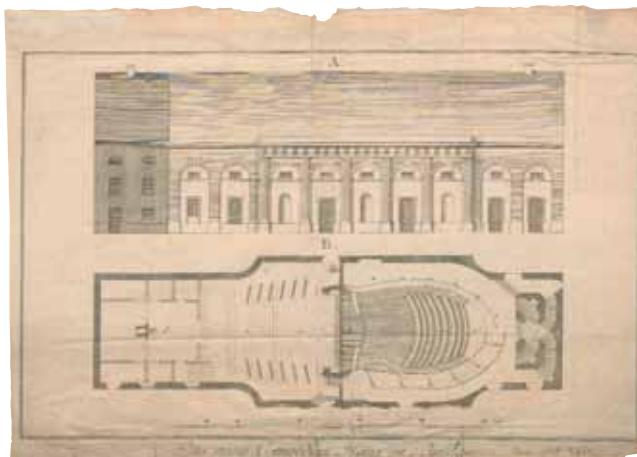
■ BUWr: Inw. Poczt. 17924



(10.4) Karta pocztowa / postcard / Postkarte / pohlednice: 9 x 13,9 cm; [wyd.] Raphael Tuck & Sohns, ca. 1900

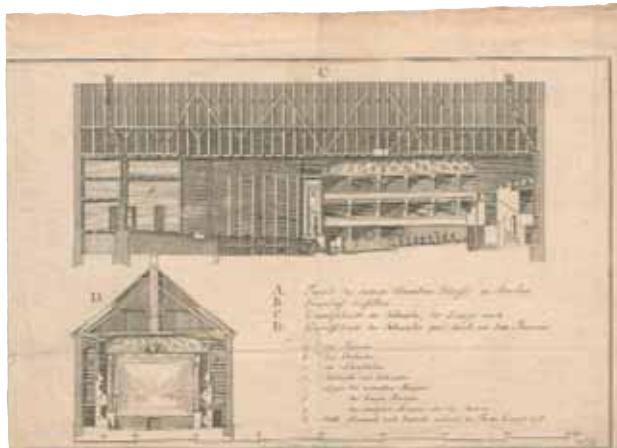
■ BUWr: Inw. Poczt. 17918

IB



(10.5-10.6) Miedzioryt / copperplate / Kupferstich / mědiryt: 22,0 x 31,1 cm; Karl Gotthard Langhans, ca. 1782

■ BUWr: Inw. Graf. 4333 RL



(10.7) Polonez na otwarcie balu w gmachu Giełdy przy pl. Solnym, skomponowany na fortepian przez Carla Augusta Wunderlicha i zadekowany członkom Resursy Kupieckiej we Wrocławiu.

A polonaise to open a ball at the Stock Exchange on Solny Square, composed for piano by Carl August Wunderlich and dedicated to the members of Merchants' Club in Wrocław.

Die Polonäse zur Eröffnung des Balls im Gebäude der Börse am Salzmarkt, komponiert für Klavier von Carl August Wunderlich und gewidmet den Mitgliedern der Kaufmanns-Resource in Breslau.

Polonéza pro klavír k zahájení plesu v budově Staré burzy na Solném náměstí, složená Carlem Augustem Wunderlichem a věnovaná členům Obchodnické besedy ve Vratislavu.

(10.8) Gmach Starej Giełdy przy pl. Solnym, wzniesiony według projektu Karla Ferdinanda Langhansa w latach 1822-1825. Sala giełdowa, służąca także jako redutowa i balowa, wielokrotnie była w XIX w. miejscem wystaw i koncertów.

The Old Stock Exchange on Solny Square, constructed in 1822-1825, designed by Karl Ferdinand Langhans. The trading hall, which also served as a ballroom, was often the venue of exhibitions and concerts in the 19th century.

Das Gebäude der Alten Börse am Salzmarkt, gebaut nach dem Entwurf von Karl Ferdinand Langhans in den Jahren 1822-1825. Im Börsensaal, der gleichzeitig als Redouten- und Ballsaal fungionierte, fanden im 19. Jahrhundert zahlreiche Ausstellungen und Konzerte statt.

Budova Staré Burzy na Solném náměstí, postavená podle plánu Karla Ferdinanda Langhanse v letech 1822-1825. V burzovním sále, používaném též k výstavám a plesům, se často konaly koncerty.

(10.9) Taniec z popularnej w 1858 r. we Wrocławiu farsy "Breslau, wie es weint u. lacht", napisany na fortepian przez wrocławskiego wydawcę i kompozytora Friedricha Wilhelma Gleisa. Ilustracja na karcie tytułowej przedstawia Rynek wrocławski - strona Targu Łakoci.

A dance from the farce "Breslau, wie es weint u. lacht", popular in Wrocław in 1858, scored for piano by the Wrocław publisher and composer Friedrich Wilhelm Gleis. The illustration on the title page shows the "Sweets Market" side of the Rynek, Wrocław's central Square.

Ein Tanz aus der Posse "Breslau, wie es weint u. lacht", die 1858 in Breslau sehr populär war, geschrieben für Klavier von einem Breslauer Verleger und Komponist Friedrich Wilhelm Gleis. Illustration auf dem Titelblatt stellt den Breslauer Ring - von der Naschmarktseite - dar.

Tanec z frašky "Breslau, wie es weint u. lacht" populární ve Vratislavu v roce 1858, složený pro klavír vratislavským nakladatelem a skladatelem Friedrichem Wilhelmem Gleisem. Ilustrace na titulním listě znázorhuje vratislavský Rynek - strana Targ Łakoci.

(10.10) Słownik muzyków oraz instytucji muzycznych na Śląsku wydawany w latach 1846-1847 we Wrocławiu. Jego autorami byli dyrygent i pisarz muzyczny Karl Kossmaly oraz literat Karl Heinrich Herz (pseudonim Carlo). Bardzo cenne źródło informacji, szczególnie dla 1 poł. XIX w. A dictionary of Silesian musicians and musical institutions, published in 1846-1847 in Wrocław. Its authors were the conductor and writer about music Karl Kossmaly and the writer



(10.7) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 26,5 x 36,5 cm In: Carl August Wunderlich, Neue Breslauer Boersen Polonaise. Für das Piano-Forte eingerichtet [...] Breslau, [s.n.] (J. G. Hedwig), [ca. 1825]

BUWr: 22266 III N BK



(10.8) Fotografia / photograph / Fotografie / fotografie: 23 x 29 cm; ca. 1900

BUWr: Fot. 81

IB

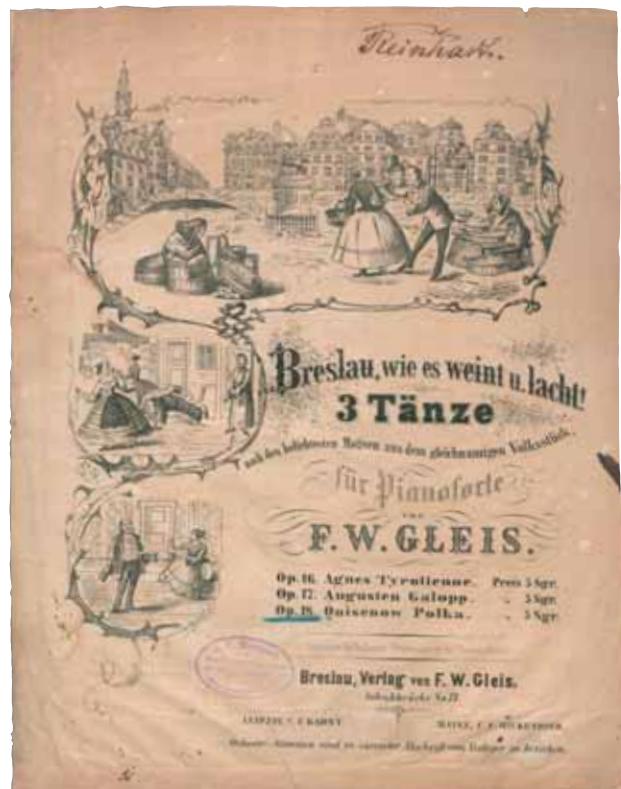
CD 10.2
Fryderyk Chopin
Melodia

Stanisław Moniuszko

CD 10.3 Dziad i Baba

CD 10.4 Dumka
Przychodź mily

CD 10.5 Modlitwa



(10.9) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list:

33,5 x 25,5 cm In: Friedrich Wilhelm Gleis, Quisenow Polka [für Pianoforte].

Aus dem Volksstück: Breslau, wie es weint u. lacht. [Op. 18]. Breslau, F.W. Gleis [ca. 1859]

BUWr: 28911 III N BK

Biblioteka sonans 10

Karl Heinrich Herzel (pseudonym Carlo). A very valuable source of information, especially for the 1st half of the 19th century.

Lexikon der Musiker und Musikinstitute in Schlesien herausgegeben in Breslau in den Jahren 1846-1847. Das Lexikon wurde vom Dirigent und Musikschriftsteller Karl Kossmaly und dem Literat Karl Heinrich Herzel (Pseudonim Carlo) geschrieben. Eine sehr wertvolle Informationsquelle, besonders für die 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts.

Slovník hudebníků a hudebních institucí ve Slezsku vydávaný v letech 1846-1847 ve Vratislavě. Jeho autory byli dirigent a hudební spisovatel Karl Kossmaly a spisovatel Karl Heinrich Herzel (pseudonym Carlo). Velmi cenný informační zdroj, především pro první polovinu 19. století.

(10.11) Program koncertu na rzecz biednych tkaczy śląskich śpiewaczki Marianne Hager. Odbył się 14 marca 1844 r. w Sali Muzycznej Uniwersytetu Wrocławskiego. Tragiczna sytuacja materialna tkaczy ręcznych wypieranych przez powstające fabryki włókiennicze doprowadziła do wybuchu w czerwcu 1844 r. powstania tkaczy śląskich w Bielawie i Pieszycach. Wydarzenia te zostały przedstawione przez Gerharta Hauptmanna w dramacie "Tkacze" (1893).

The programme of a concert of the singer Marianne Hager for the impoverished Silesian weavers. It took place on March 14, 1844, in the Music Hall of the University of Wrocław. The tragic material situation of the hand weavers, made destitute by the rise of the textile mills, led to an uprising of the Silesian weavers in Bielawa and Pieszyce in June of 1844. These events were presented by Gerhart Hauptmann in the drama "The Weavers" (1893).

Das Programm des Konzerts der Sängerin Marianne Hager zu Gunsten der armen schlesischen Weber. Das Konzert fand am 14. März 1844 im Musiksaal der Breslauer Universität statt. Eine tragische finanzielle Situation der durch entstehende Textilfabriken verdrängten Handweber hat im Juni 1844 zum Ausbruch des Aufstands der schlesischen Weber in Langenbielau und Peterswaldau gebracht. Diese Ereignisse wurden von Gerhart Hauptmann im Drama "Weber" (1893) dargestellt.

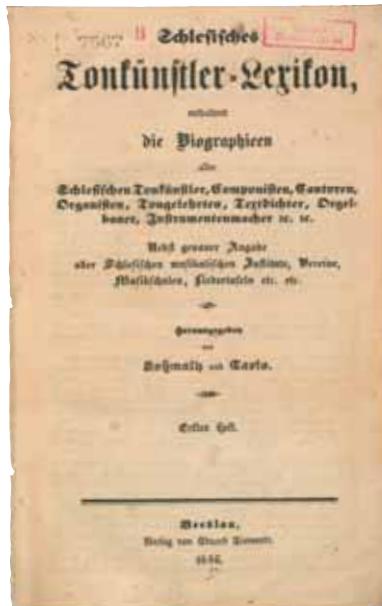
Program koncertu zpěvačky Marianne Hager ve prospěch chudých slezských tkalců. Konal se 14. března 1844 v Hudebním sále Vratislavské univerzity. Tragická materiální situace ručních tkalců vytlačovaných vznikajícími textilními továrnami vedla k povstání slezských tkalců v červnu 1844 v Bielawě a Pieszycích. Tyto události zpracoval ve svém dramatu "Tkalci" (1893) Gerhart Hauptmann.

(10.12-10.13) Utwór chóralny "Lob der Buchdruckerkunst" skomponowany z okazji trzechsetnej rocznicy istnienia we Wrocławiu Drukarni Miejskiej. Autorem muzyki był śląski kompozytor i pedagog Józef Elsner (1769-1854), a tekstu wrocławski pisarz i pedagog Georg Gustav Fülleborn (1769-1803).

The choral work "Lob der Buchdruckerkunst" (In Praise of the Printer's Art), composed for the occasion of the 300th anniversary of the Wrocław Municipal Printing House. The music was by the Silesian composer and teacher Józef Elsner (1769-1854) and the lyrics by the Wrocław writer and teacher Georg Gustav Fülleborn (1769-1803).

Ein Chorwerk "Lob der Buchdruckerkunst" komponiert anlässlich des 300. Jubiläums der Stadtdruckerei in Breslau. Musikautor war der schlesische Komponist und Pädagoge Józef Elsner (1769-1854), den Text hat der Breslauer Schriftsteller und Pädagoge Georg Gustav Fülleborn (1769-1803) geschrieben.

Sborová skladba "Lob der Buchdruckerkunst" složená u příležitosti třísetletého výročí existence Městské tiskárny ve Vratislavě. Autorem hudby byl slezský skladatel a pedagog Józef Elsner (1769-1854), text napsal vratislavský spisovatel a pedagog Georg Gustav Fülleborn (1769-1803).



(10.10) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 21,5 x 13 cm **In:** [Karl] Kossmaly, [Karl Heinrich Herzel] Carlo [pseud.]: Schlesisches Tonkünstler = Lexikon, enthaltend die Biographien aller Schlesischen Tonkünstler, Componisten, Cantoren... Nebst genauer Angabe aller Schlesischen musikalischen Institute, Vereine... H. 1-4 Breslau, Eduard Trewendt, 1846-1847

BUWr: 7567 II

WS

CD 10.6 Józef Elsner - Lob der Buchdruckerkunst



Biblioteksonans 10

Breslau, Donnerstag den 14. März 1844

Concert

von
Marianne Hager

in
Musiksaale der Universität
unter gütiger Mitwirkung mehrerer geckten Künstler

Besten der armen Weber im schlesischen Gebirge.

Erste Abtheilung.

- 1) Ouverture mit Orchester. (Tutti's Tempo!)
- 2) Arie von Marcellina, vorgesungen von der Concertgarde.
- 3) Concert-Stück (Allegro appassionato Larghetto e Rondo alla Polacca) für das Forte Flöte, mit Begleitung des Orchesters, compoziert und vorgesungen von Hrn. E. Käthker.
- 4) Arie, gesungen von Hrn. A. Hirsch.

Zweite Abtheilung.

- 5) Ouverture mit Orchester. (Presto's Andante!)
- 6) Arie von Bassal, vorgesungen von der Concertgarde.
- 7) Variationen für die Violine von Berndt (No. 26), vorgesungen von Hrn. F. Lützow.
- 8) Duett von Turpata Tasse von Bassal, vorgesungen von Hrn. Hirsch und der Concertgarde.

Billets à 20 Sgr. sind in den Musikalien-Handlungen des Hrn. Grosser (Oehlauer Strasse No. 80) und der Herren Bock und Bote (Schweidnitzer Strasse (No. 8) zu haben.

Einlass 6 Uhr. Anfang 7 Uhr.

(10.11) Program koncertu / concert programme / Programm / program koncertu: 37 x 22 cm

BUWr: Yv 1147, 1

WS

(10.12-10.13) Fragmenty dodatku po stronie / Excerpts of the appendix after page / Fragmente des Anhangs hinter der Seite / Úryvký přílohy po straně 72: 24 x 19,5 cm

In: Johann Ephraim Scheibel: Geschichte der seit dreihundert Jahren in Breslau befindlichen Stadtbuchdruckerei als ein Beitrag zur allgemeinen Geschichte der Buchdruckerkunst. Breslau, Grass und Barth, Stadt- und Universitäts-Buchdrucker, 1804

BUWr: Yv 700

WS

11

(10.14) Sześć pieśni z okazji ślubu księżniczki pruskiej Fryderyki. Skomponowane przez Friedricha Wilhelma Bernera, wybitnego organistę w kościele św. Elżbiety oraz współzałożyciela i dyrektora muzycznego Akademickiego Instytutu Muzyki Kościelnej przy Uniwersytecie Wrocławskim.

Six songs for the wedding of the Prussian princess Fredericka. These were composed by Friedrich Wilhelm Berner, a distinguished organist at the church of St. Elisabeth as well as co-founder and music director of the Royal Academic Institute of Church Music of the University of Wrocław.

Sechs Lieder geschrieben anlässlich der Trauung der preußischen Prinzessin Friederike. Die Musik wurde von Friedrich Wilhelm Berner, dem hervorragenden Organist in der Elisabeth-Kirche und dem Mitbegründer des Königlichen Akademischen Instituts für Kirchenmusik an der Breslauer Universität komponiert.

Šest písní k příležitosti svatby pruské princezny Friederiky. Byly zkomponovány Friedrichem Wilhelmem Bernerem, významným varhaníkem v kostele sv. Alžběty a zároveň spoluzakladatelem a ředitelem Akademického institutu chrámové hudby při Vratislavské univerzitě.

(10.15) Msza d-moll na chóry i organy wrocławskiego kapelmistrza katedralnego i organisty Josepha Ignatza Schnabla. Kompozytor był założycielem w 1815 r. i pierwszym dyrektorem muzycznym Akademickiego Instytutu Muzyki Kościelnej we Wrocławiu.

Mass in D Minor for choirs and organ by the Wrocław cathedral conductor and organist Joseph Ignatz Schnabel. The composer was a co-founder of the Royal Academic Institute of Church Music of the University of Wrocław in 1815 and its first music director.

Messe D-Moll für Chöre und Orgel vom Breslau Domkapellmeister und Organist Joseph Ignatz Schnabel. Der Komponist war 1815 Gründer und der erste Musikdirektor des Königlichen Akademischen Instituts für Kirchenmusik in Breslau.

Mše d moll pro sbor a varhany regenschoriho a varhaníka vratislavské katedrály Josepha Ignatze Schnabla, jenž založil v roce 1815 Akademický institut chrámové hudby při Vratislavské univerzitě a stal se jeho prvním hudebním ředitelem.

(10.16) Carl Friedrich Curschmann, popularny za życia kompozytor niemiecki, zadekował swoje pieśni Johannowi Theodorowi Mosewiusowi, dyrektorowi muzycznemu Uniwersytetu Wrocławskiego oraz założycielowi Akademii Śpiewaczej. Mosewius otrzymał w 1850 r. tytuł doktora h.c. Uniwersytetu Wrocławskiego za swoje zasługi dla życia muzycznego Wrocławia.

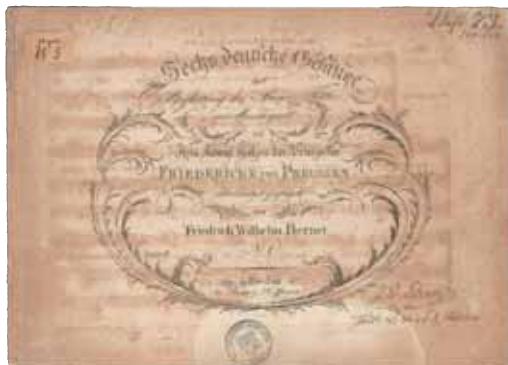
Carl Friedrich Curschmann, a German composer popular in his own day, dedicated his songs to Johann Theodor Mosewius, music director of the University of Wrocław as well as founder of the Singing Academy. Mosewius received an honorary doctor's degree from the University of Wrocław in 1850 for his contributions to the musical life of Wrocław.

Carl Friedrich Curschmann, der zu seinen Lebzeiten berühmte deutsche Komponist, widmete seine Lieder Johann Theodor Mosewius, dem Universitätsmusikdirektor und dem Gründer der Singakademie. Mosewius wurde 1850 mit dem Titel "Doctor Honoris Causa" der Breslauer Universität für seine Verdienste für das Musikleben in Breslau geehrt.

Carl Friedrich Curschmann, ve své době populární německý skladatel, věnoval své písně Johannu Theodoru Mosewiusovi, hudebnímu řediteli Vratislavské univerzity a zároveň zakladateli tamější Pěvecké akademie. Mosewius obdržel v roce 1850 čestný doktorát Vratislavské univerzity za zásluhy o vratislavský hudební život.

(10.17) Johann Theodor Mosewius (1788-1858) dyrektor wydziału muzycznego Uniwersytetu Wrocławskiego, założyciel Akademii Śpiewaczej. Litografia z odręczną dedykacją dla uczennicy Marii Erec-Schaubert.

Johann Theodor Mosewius (1788-1858), director of the department of music of the University of Wrocław and founder of the Singing Academy. Lithograph with a written dedication for the pupil Maria Erec-Schaubert.



(10.14) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 25,5 x 35 cm **In:** Friedrich Wilhelm Berner, *Sechs deutsche Gesänge mit Begleitung des Piano-Forte in Musik gesezt [I] [...]. Oeuvre 11 No. 1. [Partytura]*. Breslau, Förster & Hoffmann, [1814]

BUWr: 6698 II N

BK



(10.15) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 26 x 32,5 cm **In:** Joseph [Ignatz] Schnabel, *Missa quadragesimalis [d-moll] a Canto, Alto, Tenore, Basso et Organo [...] Partituri. Vratislaviae, F.E.C. Leuckart, [1827]*

BUWr: 22344 III N

BK



(10.17) Litografia / lithograph / Lithographie / litografie: 18 x 18 cm; ca. 1850

BUWr: Inw. graf. 2490

RL



(10.16) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 23 x 32 cm **In:** Carl Friedrich Curschmann, *6 Gesänge mit Begleitung des Pianoforte componirt und Herrn Musikdirektor Mosewius hochachtungsvoll zugeeignet von [...]. Op. 26. [Partytura]*. Breslau, Carl Cranz, [ca. 1840]

BUWr: 9178 II N

BK

CD 10.7 Joseph Ignaz Schnabel Hymnus pro festo omnium Sanctorum



(10.18) Karta tytułowa / title page /
Titelblatt / titulní list: 26 x 33,5 cm
In: Adolph Friedrich Hesse, Sei uns
gnädig, Gott der Gnaden. Cantate.
[...] 59-tes. Werk. Partituri. (Siona;
H. 4.). Breslau, C. Weinhold, [1837]

BUWr: 23706 III N BK



(10.19) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 25,5 x 17 cm **In:** Moritz Brosig, Zwei lateinische Motetten No. 1. Graduale [...]. No. 2. Offertorium [...] Für zwei Chöre [...] Op. 33. [Partytura i glosy]. Breslau, F.E.C. Leuckart, [ca. 1862]

BUWr: 24460 III N BK

(10.20) Strony / pages / Seiten / strany 2-3: 25,5 x 17 cm

In: Moritz Brosig, Zwei lateinische Motetten No. 1. Graduale [...]. No. 2. Offertorium [...] Für zwei Chöre [...] Op. 33. [Partytura i glosy]. Breslau, F.E.C. Leuckart, [ca. 1862]

BUWr: 24460 III N

14

(10.21) Strona / page / Seite / strana 7: 25,5 x 17 cm

Johann Theodor Mosewius (1788-1858) Universitätsmusikdirektor, Gründer der Singakademie. Lithographie mit der handgeschriebenen Widmung für Schülerin Maria Erec-Schaubert.

Johann Theodor Mosewius (1788-1858) ředitel hudební fakulty Vratislavské univerzity, zakladatel Pěvecké akademie. Litografie s vlastnoručním věnováním žákyni Marii Erec-Schaubert.

(10.18) Kantata Adolpha Friedericha Hessego, wybitnego organisty-wirtuosa o międzynarodowej sławie, ucznia F.W. Bernera. Kompozytor, przedstawiciel wrocławskiej szkoły muzyki kościelnej, był także krytykiem muzycznym. Prawykonanie kantaty miało miejsce 21 stycznia 1837 r. w kościele św. Marii Magdaleny we Wrocławiu.

A cantata by Adolph Friedrich Hesse, eminent organ virtuoso of international renown and a pupil of F.W. Berner. The composer, a representative of the Wrocław school of church music, was also a music critic. The premiere of the cantata took place on January 21, 1837, at the church of St. Mary Magdalene in Wrocław.

Die Kantate von Adolph Friedrich Hesse, dem hervorragenden weltberühmten Organist-Virtuose, dem Schüler von F.W. Berner. Der Komponist, Vertreter der Breslauer Schule der Kirchenmusik war auch Musikkritiker. Die Uraufführung der Kantate fand am 21. Januar 1837 in der Maria-Magdalene-Kirche in Breslau statt.

Kantáta Adolpha Friedericha Hesseho, významného varhanního virtuóza mezinárodního věhlasu, žáka F.W. Bernera. Tento skladatel, představitel vratislavské školy chrámové hudby, byl také hudebním kritikem. První provedení kantáty se uskutečnilo 21. ledna 1837 v kostele sv. Marie Magdalény ve Vratislavě.

(10.19) Motety łacińskie op. 33 napisane w 1861 r. przez kapelmistrza katedralnego Moritza Brosiga na uroczystości koronacyjne Wilhelma I, króla pruskiego. Kompozytor był również profesorem Akademickiego Instytutu Muzyki Kościelnej, a w 1879 r. otrzymał tytuł doktora h.c. Uniwersytetu Wrocławskiego.

Latin Motets, Op. 33, written in 1861 by the cathedral conductor Moritz Brosig for the coronation ceremonies of William I, King of Prussia. The composer was also a professor at the Royal Academic Institute of Church Music and received an honorary doctor's degree from the University of Wrocław in 1879.

Lateinische Motette Op. 33 geschrieben 1861 vom Domkapellmeister Moritz Brosig anlässlich der Krönungsfeier von Wilhelm I., dem preußischen König. Der Komponist war auch Professor des Königlichen Akademischen Instituts für Kirchenmusik und 1879 wurde mit dem Titel "Doctor Honoris Causa" der Breslauer Universität geehrt.

Latinská moteta, op.33 složená roku 1861 regenschorim katedrály Moritzem Brosigem při příležitosti korunovační slavnosti pruského krále Vilema I.. Hudební skladatel byl také profesorem Akademického institutu chrámové hudby a v roce 1879 obdržel čestný doktorát Vratislavské univerzity.

(10.20) Gradual: "Gloria et honore coronasti Eum" na dwa chóry Moritza Brosiga. Fragment z: "Zwei lateinische Motetten" op. 33 nr 1.

The Gradual "Gloria et honore coronasti Eum" for two choirs by Moritz Brosig. A fragment from "Zwei lateinische Motetten", Op. 33, No. 1.

Graduale "Gloria et honore coronasti Eum" für zwei gemischten Chöre von Moritz Brosig. Fragment aus: "Zwei lateinische Motetten" Op. 33 Nr. 1.

Graduale: "Gloria et honore coronasti Eum" pro dva sbory Moritze Brosiga. Část z : "Zwei lateinische Motetten" op. 33 č. 1.

(10.21) Offertorium "Salvum fac Regem" na dwa chóry Moritza Brosiga. Fragment z: "Zwei lateinische Motetten" op. 33 nr 2.

(10.22)
Okładka /
Cover /
Umschlag /
obálka:
27 x 19 cm
In: Moritz
Deutsch,
Vorbeter-
schule.
Vollständige
Sammlung
der alten
Synagogen-
Intonationen
[...]. Breslau,
Julius
Hainauer,
1871



Moritz Deutsch
Breslauer Synagogengesänge

- BUWr:
22158 III N
BK

BK

- CD 10.8 No 14
schema jisroel
 - CD 10.9 No 40
adonai el rachum

(10.24) Strona / page / Seite / strana [5]:
32.5 x 26 cm

In: Moritz Deutsch, Breslauer Synagogengesänge. Liturgie der neuen Synagoge. In Musik gesetzt für Solo und Chor mit und ohne Orgelbegleitung [...]. [Partitura]. Leipzig, Breitkopf & Härtel, [1880]

-  BUWr: 22032 III N

16



(10.23) Karta tytułowa / title page /
Titelblatt / titulní list: 32,5 x 26 cm

(10.25) Strona / page / Seite / strana 50:
32,5 x 26 cm

The Offertory "Salvum fac Regem" for two choirs by Moritz Brosig. A fragment from "Zwei lateinische Motetten", Op. 33, No. 2.

Offertorium "Salvum fac Regem" für zwei Chöre von Moritz Brosig. Fragment aus: "Zwei lateinische Motetten" Op. 33 Nr. 2.

Ofertorium " Salvum fac Regem" pro dva sbory Moritze Brosiga. Část z: "Zwei latenische Motetten" op. 33 č. 2.

(10.22) "Vorbeterschule" - zbiór starych intonacji synagogalnych (Chasonus) opracowanych przez Moritza Deutscha, kantora, kompozytora oraz założyciela i dyrektora Instytutu Kształcenia Kantorów we Wrocławiu.

"Vorbeterschule", a collection of old synagogal cantillations, compiled by Moritz Deutsch, cantor and composer as well as founder and director of the Institute for the Education of Jewish Cantors in Wrocław.

"Vorbeterschule" - Sammlung von alten Synagogal-intonationen (Chasonus) bearbeitet von Moritz Deutsch, dem Kantor, Komponist, Gründer und Direktor des Instituts zur Ausbildung Jüdischen Kantoren in Breslau.

"Vorbeterschule"- sbírka starých synagogálních intonací (Chasonus) zpracovaných Moritzem Deutschem, kantorem, skladatelem a také zakladatelem a ředitelem Institutu vzdělávání kantorů ve Vratislaví.

(10.23) "Breslauer Synagogengesänge" - śpiewy liturgiczne wrocławskiej synagogi wydane przez przedstawiciela judaizmu reformowanego Moritza Deutscha, kantora synagogi Na Wygonie oraz teoretyka muzyki synagogalnej.

"Breslauer Synagogengesänge", liturgical songs of a Wrocław synagogue, published by a representative of reform Judaism, Moritz Deutsch, cantor of the Synagogue on the Commons and a theoretician of synagogue music.

"Breslauer Synagogengesänge" - liturgische Gesänge der Breslauer Synagoge herausgegeben vom Vertreter des reformierten Judentums, dem Kantor der Synagoge am Anger und Theoretiker sakraler Musik, Moritz Deutsch.

"Breslauer Synagogengesänge" - liturgické zpěvy vratislavské synagogy vydané představitelem reformovaného judaismu, kantorem synagogy Na Wygonie a také teoretikem synagogální hudby, Moritzem Deutschem.

(10.24-10.25) Pierwsza strona spisu treści oraz fragment "Morgengesänge für die Festtage" na chór i organy ze zbioru wrocławskich śpiewów synagogalnych na wszystkie święta "Breslauer Synagogengesänge" opracowanych i wydanych przez Moritza Deutscha.

The first page of the table of contents and a fragment of "Morgengesänge für die Festtage" for choir and organ from the collection of Wrocław synagogue songs for all the holidays "Breslauer Synagogengesänge", compiled and published by Moritz Deutsch.

Erste Seite des Inhaltsverzeichnis und ein Fragment von "Morgengesänge für die Festtage" für Chor und Orgel aus der Sammlung Breslauer Synagogalgesänge für alle Festtage, bearbeitet und herausgegeben von Moritz Deutsch.

První strana obsahu a také úryvek "Morgengesänge für die Festtage" pro sbor a varhany ze sbírky vratislavských synagogálních zpěvů na všechny svátky "Breslauer Synagogengesänge" zpracovaných a vydaných Moritzem Deutschem.



(10.26) Reprodukcja fotografii / reproduction of a photograph / Reproduktion der Fotografie / reprodukce fotografie, strona / page / Seite / strana 157: 9 x 12 cm
In: Ludwig Burgemeister, Günther Grundmann, Die Kunstdenkmäler der Stadt Breslau, Bd. 3, Breslau 1934

■ BUWr 246513 III

IB



(10.27) Fotografia / photograph / Fotografie / fotografie, strona / page / Seite / strana 30: 10,1 x 7,9 cm

In: [Album sztuczny / artificial album / ein künstliches Album / umělecké album]. Landschaftliche Motive. Architektur Aufnahme. Natur Aufnahme. 25.07.1929

■ BUWr 6815/30

IB



(10.28) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 33 x 26,5 cm **In:** Bernhard Scholz, Symphonie für grosses Orchester: B-dur [...] Clavierauszug zu 4 Händen vom Componisten [...]. Op. 60. Breslau, Julius Hainauer, [ca. 1885]

■ BUWr: 27545 III N

BK

(10.26) Fasada synagogi pod Białym Bocianem, obecnie przy ul. Włodkowica 7-9 we Wrocławiu. Budynek wzniesiony w latach 1827-1829 według projektów Karla Ferdinanda Langhansa.

The facade of the White Stork synagogue on what is now Włodkowica Street 7-9 in Wrocław. The building was designed by Karl Ferdinand Langhans and erected in 1827-1829.

Die Fassade der Storchsynagoge, heute an der Włodkowica Str. 7-9 in Breslau. Das Gebäude wurde in den Jahren 1827-1829 nach Entwürfen von Karl Ferdinand Langhans gebaut.

Průčelí synagogy pod Bialym Bocianem na nynější ulice Włodkowice 7-9 ve Vratislaví. Budova byla postavena v letech 1827-1829 podle projektu Karla Ferdinanda Langhanse.

(10.27) Synagoga na Wygonie we Wrocławiu. Budynek wzniesiony w roku 1872 według projektów Edwina Opplera, zniszczony w 1938 r. podczas "nocy kryształowej".

The Synagogue on the Commons in Wrocław. The building was designed by Edwin Oppler, erected in 1872, and destroyed during the so-called "Crystal Night" in 1938.

Synagoge am Anger in Breslau. Das Gebäude wurde 1872 nach Entwürfen von Edwin Oppler gebaut und 1938 während der "Kristallnacht" zerstört.

Synagoga na Wygonie ve Vratislaví. Budova, vystavěná v roce 1872 podle návrhu Edwina Opplera, byla zničena v roce 1938 během tzv. "křišťálové noci".

(10.28) Symfonia B-dur op. 60 napisana przez Bernharda Scholza i zadektywana fakultetowi filozoficznemu po otrzymaniu przez niego w 1883 r. tytułu doktora h.c. Uniwersytetu Wrocławskiego. Kompozytor w latach 1871-1883 był dyrygentem Wrocławskiego Stowarzyszenia Orkiestralnego.

Symphony in B Major, Op. 60, by Bernhard Scholz and dedicated to the faculty of philosophy after he received an honorary doctor's degree from the University of Wrocław in 1883. The composer was the director of the Wrocław Orchestral Society (Breslauer Orchester-Verein) in 1871-1883.

Sinfonie B-Dur Op. 60 geschrieben von Bernhard Scholz und gewidmet der philosophischen Fakultät, nachdem er 1883 mit dem Titel "Doctor Honoris Causa" der Breslauer Universität geehrt wurde. Der Komponist war in den Jahren 1871-1883 Dirigent des Breslauer Orchester-Vereins.

Symfonie B dur, op. 60 zkomponovaná Bernhardem Scholzem a věnovaná filozofické fakultě po obdržení čestného doktorátu Vratislavské univerzity v roce 1883. Skladatel byl v letech 1871-1883 dirigentem Vratislavského orchestrálního spolku.

(10.29) Początek kantaty "Das Lied von der Glocke" (Pieśń o dzwonie) - napisanej przez Maxa Brucha w 1878 r. do utworu Friedricha Schillera - zadektywany przyjacielowi Maxowi Kauffmannowi z Wrocławia. Autograf z 18 maja 1881 r.

The beginning of the cantata "Das Lied von der Glocke" (The Song about the Bell) - composed by Max Bruch in 1878 to Friedrich Schiller's poem - dedicated to his friend Max Kauffmann from Wrocław. Autograph from May 18, 1881.

Der Beginn der Kantate "Das Lied von der Glocke" - geschrieben 1878 von Max Bruch zum Text von Friedrich Schiller - gewidmet dem Freund - Max Kauffmann aus Breslau. Autogramm vom 18. Mai 1881.



(10.29) Luźna karta / loose leaf /
Lockeres Blatt / folio: 11 x 18 cm
In: [Zbiór autografów / Collection
of autographs / Sammlung
der Autogramme / Sbírka autografií;
saec. XIX-XX]; Germ.; Lat.;
anno 1881; chart.

■ BUWr: Ms. Akc. 1952/8 AB



(10.30) Karta tytułowa / title page /
Titelblatt / titulní list: 27 x 19,5 cm
In: Max Bruch, Das Lied von der
Glocke. Gedicht von Friedrich von
Schiller für Chor, vier Solostimmen,
Orchester und Orgel [...]. Op. 45.
Clavierauszug. Berlin, N. Simrock,
1879

■ BUWr: 32964 III N

BK

20



(10.31) Program koncertu / concert programme /
Programm / program koncertu, strona / page /
Seite / strana recto: 28,5 x 21 cm

■ BUWr: Yv 1147, 2 WS

CD 10.10 Max Bruch
Das Lied von der Glocke, No 21



(10.32) Wizytówka
/ calling card /
Visitenkarte /
vizitka:

6,5 x 10,5 cm;
koperta / envelope /
Umschlag / obálka:
9,5 x 12 cm

In: [Zbiór
autografów /
Collection
of autographs /
Sammlung
der Autogramme /
Sbírka autografií;
saec. XIX-XX];
Germ.; anno 1892;
chart.

■ BUWr:
Ms. Akc. 1952/8

AB

Biblioteka sonans 10

Začátek kantáty "Das Lied von der Glocke" - složené Maxem Bruchem v roce 1878 na text Friedricha Schillera - věnovaný příteli Maxu Kauffmannovi z Vratislavi. Autograf z 18. května 1881.

(10.30) Pierwsze wydanie kantaty "Das Lied von der Glocke" op. 45, skomponowanej przez Maxa Brucha do tekstu Friedricha von Schillera. Kompozytor był dyrygentem Wrocławskiego Stowarzyszenia Orkiestralnego w latach 1883-1890.

First edition of the cantata "Das Lied von der Glocke" (The Song about the Bell), Op. 45, composed by Max Bruch to the poem by Friedrich Schiller. The composer was the director of the Wrocław Orchestral Society (Breslauer Orchester-Verein) from 1883 to 1890.

Erste Ausgabe der Kantate "Das Lied von der Glocke" Op. 45, komponiert von Max Bruch zum Text von Friedrich von Schiller. Der Komponist war in den Jahren 1883-1890 Dirigent des Breslauer Orchester-Vereins.

První vydání kantáty "Das Lied von der Glocke" op. 45, zkomponované Maxem Bruchem na text Friedricha von Schillera. Skladatel byl v letech 1883-1890 dirigentem Vratislavského orchestrálního spolku.

(10.31) Program koncertu Maxa Brucha (1838-1920), byl on w latach 1883-1890 dyrygentem Wrocławskiego Stowarzyszenia Orkiestralnego. W koncercie wzięli udział także Pablo de Sarasate (1844-1908) oraz Clara Tuczek-Bruch (1854-1919). Odbył się on dnia 28 lutego 1888 r. w Wielkiej Sali "Domu Koncertowego" przy obecnej ul. Piłsudskiego.

Programme of a concert by Max Bruch (1838-1920), who was conductor of the Wrocław Orchestral Society from 1883 to 1890. Pablo de Sarasate (1844-1908) and Clara Tuczek-Bruch (1854-1919) also took part in the concert, which took place on February 28, 1888, in the Great Hall of the Concert House (Breslauer Konzerthaus) on today's Piłsudski Street.

Das Programm des Konzerts von Max Bruch (1838-1920). In den Jahren 1883-1890 war er Dirigent des Breslauer Orchester-Vereins. Am Konzert haben auch Pablo de Sarasate (1844-1908) und Clara Tuczek-Bruch (1854-1919) mitgewirkt. Es fand am 28. Februar 1888 im Großen Saal im "Breslauer Konzerthaus" an der heutigen Piłsudski Str. statt.

Program koncertu Maxe Brucha (1838-1920), který byl v letech 1883-1890 dirigentem Vratislavské orchestrální společnosti. Koncert se rovněž zúčastnili Pablo de Sarasate (1844-1908) a Clara Tuczek-Bruch (1854-1919). Koncert se konal 28. února 1888 ve velkém sálu "Domu Koncertowého" na dnešní ulice Piłsudského.

(10.32) Wizytówka Maxa Brucha z okresu, kiedy wykładał kompozycję (1891-1910) w Królewskiej Akademii Sztuk w Berlinie. U góry wizytówki i na kopercie - adres Maxa Kauffmanna, który pochodził z wrocławskiej rodziny przemysłowców, roztaczającej mecenat nad muzyką Wrocławia w XIX w.

Max Bruch's calling card from the period when he taught composition (1891-1910) at the Royal Academy of the Arts in Berlin. At the top of the card and on the envelope is the address of Max Kauffmann, who was from a Wrocław family of industrialists and who greatly supported Wrocław music in the 19th century.

Visitenkarte von Max Bruch aus der Zeit als er Vorträge im Fach - Komposition (1891-1910) an der Königlichen Akademie der Künste in Berlin gehalten hat. Oben der Visitenkarte und auf dem Umschlag befindet sich Anschrift von Max Kauffmann, der aus der Breslauer Industriellenfamilie, die Musik in Breslau im 19. Jahrhundert gefördert hat, stammte.

Vizitka Maxe Brucha z doby, kdy vyučoval skladbu (1891-1910) v berlínské Královské akademii umění. V horní části vizitky a na obálce je adresa Maxe Kauffmanna, jenž pocházel z rodiny vratislavských průmyslníků podporujících hudbu ve Vratislavě v 19. století.

Do najbardziej znanych muzyków występujących gościnnie na scenie opery w Grazu należeli w latach osiemdziesiątych i dziewięćdziesiątych: tenor kameralista Emil Günther, bawarski śpiewak kameralista Eugen Gura, jeden z najbardziej liczących się w ostatnich dwudziestu pięciu latach XIX w. barytonów, który zaangażowany był w Monachium, Wrocławiu, Lipsku i Hamburgu, a także Fritz Heuckeshofen, który doskonale sprawdził się jako bohaterski, zabawny oraz liryczny tenor, wykształcony w Dessau, później zaangażowany także w Zurychu, Kassel, Pradze i Wrocławiu.

Among the most famous guest artists at the Opera in Graz in the 1880's and 90's were the tenors Emil Gunther and Fritz Heukeshofen (heroic tenor, tenor buffo, and lyric tenor), both having the title "Chamber Singer", the latter trained in Dessau and also appearing in Zurich, Kassel, Prague, and Wrocław. Another was one of the most significant baritones of the last quarter of the 19th century, Eugen Gura, a Royal Bavarian Chamber Singer, who also sang in Munich, Wrocław, Leipzig, and Hamburg.

Zu den namhaftesten Gästen der Grazer Oper zählten in den achtziger und neunziger Jahren der Tenor Kammersänger Emil Günther, ferner der kgl. bayrische Kammersänger Eugen Gura, einer der bedeutendsten Baritöne im letzten Viertel des 19. Jahrhunderts, der in München, Breslau, Leipzig und Hamburg engagiert war sowie der als Helden- und Spieltenor wie als lyrischer Tenor bewährte, in Dessau ausgebildete Fritz Heuckeshofen, der dann auch in Zürich, Kassel, Prag Breslau engagiert war.

(10.33) Program koncertu / concert
programme / Programm / program koncertu:
42 x 30 cm

 UB-Graz: IV 50.996

UB

(10.34) Program koncertu / concert
programme / Programm / program koncertu:
42 x 30 cm

 UB-Graz: IV 50.996

UB

Mezi proslulými umělci opery v Gruzi byli na konci 19. století tenoristé Emil Günther a Fritz Heuskeshofen a barytonista Eugen Gura. Vystupovali rovněž ve Vratislavu, Praze, Mnichově, Královci, Lipsku, Hamburku a Zürichu.

(10.33) Program benefisu z okazji urodzin Ludwiga van Beethovena (1770-1827) w Krajowym Teatrze w Gruzi w dniu 16 grudnia 1881 r. Warty podkreślenia jest fakt wykonania uwertur Leonore I, II, III. Pierwsza uwertura Leonore była grywana bardzo rzadko (w zasadzie została pomyślana dla spektaklu w Pradze, który nigdy się nie odbył), druga otwierała prapremierę, trzecia - "Große Leonoren-Ouvertüre" (Wielka uwertura Leonore) wydała się później Beethovenowi zbyt obszerna; dziś grana jest często przed ostatnim obrazem jako cenzura i przejście do finału.

The programme of a benefit performance to celebrate the birthday of Ludwig van Beethoven (1770-1827) at the Landestheater (Regional Theatre) in Graz on December 16, 1881. It is worth noting that Leonore Overtures Nos. 1, 2, and 3 were performed. Leonore Overture No 1, which was seldom played, was in fact composed for a performance in Prague which never took place. Leonore Overture No 2 was the one used in the premiere of the opera, while No 3, the "Great Leonore Overture", later seemed to extensive to Beethoven and is nowadays often inserted before the last scene as a caesura and transition to the Finale.

Das Programm der Benefizvorstellung anlässlich des Geburtstages Ludwig van Beethovens (1770-1827) des Landestheaters Graz am 16. Dezember 1881. Bemerkenswert ist die Verwendung der Leonoren-Ouvertüren 1, 2 und 3. Die erste Leonoren-Ouvertüre wurde nur sehr selten gespielt (sie war eigentlich für eine Aufführung in Prag gedacht, die nie stattfand), die zweite leitete die Uraufführung ein, die dritte, die "Große Leonoren-Ouvertüre" erschien Beethoven später als zu umfangreich; heute wird sie oft vor dem letzten Bild als Zäsur und Übergang zum Finale eingesetzt.

Program benefičního koncertu k oslavě narození Ludwiga van Beethovena (1770-1827). Výjimečně byly provedeny všechny tři ouvertury nazvané "Leonora", což je pozoruhodné. První byla zkompónována a určena k provedení v Praze, ale nebyla zde uvedena, druhá uvedla první provedení díla a třetí dodnes slouží jako cenzura a přechod k opernímu finále.

(10.34) Program 172. spektaklu w ramach rocznego abonamentu w 1881 r. Teatru Krajowego w Gruzi. Pod batutą kapelmistrza A. Skraupa wystawiono operę "Margarethe" (Faust), często określającą mianem "Boulevard Version". Tekst według Johanna Wolfganga von Goethe, opracowanie muzyczne Charlesa Gounoda (1818-1893), przy czym wersja tekstowa zawiera więcej z Florentina Carrés Dramę fantastique "Faust et Marguerite" z 1850 r. niż z Goethego.

The programme of the 172nd 1881 subscription concert at the Landestheater (Regional Theatre) in Graz, conducted A. Skraup, of "Margarethe" (Faust), which is often termed a "boulevard" opera. Based on Johann Wolfgang von Goethe's poem, with music composed by Charles Gounod (1818-1893), the libretto itself contains more of Michel Florentin Carré's 1850 "fantastical drama" "Faust et Marguerite" than of Goethe's "Faust".

Das Programm der 172. Vorstellung im Jahresabonnement 1881 des Landestheaters Graz. Unter der Leitung von Kapellmeister A. Skraup gelangte die oft als "Boulevard Version" bezeichnete Oper "Margarethe" (Faust) zu Aufführung. Text nach Johann Wolfgang von Goethe, Vertonung Charles Gounod (1818-1893), wobei die Textvorlage mehr von Michel Florentin Carrés Dramé fantastique "Faust et Marguerite" von 1850 enthält als von Goethe.

Program k představení "Fausta a Markétky" Charlese Gounoda (1818-1893) z roku 1881 pod taktovkou A. Skraupa (Alfréd Škroup). Libreto této nejúspěšnější, tzv. "bulvární" verze díla bylo spojováno spíše s dramatickou fantazií "Faust a Markéta" Michela Florentina Carrého z roku 1850 než s Goethovým "Faustem".

Landes - Theater in Graz.

Wohlthätigkeits - Vorstellung
zum Besten des Vereines „Coloniæ“.

Sonntag den 25 December 1881

Zum ersten Male in neuer Bearbeitung mit Recitatives:

Oberon,
König der Elfen.

Romantische Oper in 3 Akten. Dichtung von J. Maelzel. Auf Wiedeinsatz bei dem
Theater Hell auf dem Augsburger Weinfestmarkt Text für die fröhliche Weihnacht vorbereitet
von **Graz - Grünbau**. — Nach dem **Carl Maria von Weber**.

(Als begnadete Meisterin von Frau Miller.)

Wirkungszeit: 10 Uhr.

Preise der Plätze:

Platz 1. Klasse 10 Sch. Platz 2. Klasse 5 Sch. Platz 3. Klasse 3 Sch.
Platz 4. Klasse 2 Sch. Platz 5. Klasse 1 Sch. Platz 6. Klasse 50 Pf.
Platz 7. Klasse 30 Pf. Platz 8. Klasse 20 Pf. Platz 9. Klasse 15 Pf.
Platz 10. Klasse 10 Pf. Platz 11. Klasse 5 Pf. Platz 12. Klasse 2 Pf.
Platz 13. Klasse 1 Pf. Platz 14. Klasse 50 Pf. Platz 15. Klasse 30 Pf.
Platz 16. Klasse 20 Pf. Platz 17. Klasse 15 Pf. Platz 18. Klasse 10 Pf.
Platz 19. Klasse 5 Pf. Platz 20. Klasse 2 Pf. Platz 21. Klasse 1 Pf.

Nach Leibnitzer zur Oper „Oberon“ fand an der Gasse bei Stadl zu 25 Pf. je Eintritt.

Freier Eintritt aufgefordert. Wer願意te gegen Spende bei Stadtmutter bei allein
für P. T. Bayreuth, welche die hier oben niedrige Kosten, welche reichen bis zu 10 Sch. und mehr
zu zahlen haben, so ist dieser aufgefordert, die Kosten der Oper und diejenigen die
durch die hier oben niedrige Kosten entstehen, zu bezahlen.

Die Tagestheater sind von 9 bis 1 Uhr Abends und von 3 bis 4 Uhr Nachmittag geöffnet.

Gärtner-Fassung halb 7, Anfang um 7 Uhr.

Dirige: Meister des 26. December 1881, im Landes-Theater:

„D o r a“

Barbie-Symphonie in 4 Teile von Daniel Reiter

(10.35) Program koncertu / concert programme / Programm / program koncertu:
42 x 30 cm

■ UB-Graz; IV 50.996

UB

Tandes - Theater in Graz

Wohlthätigkeits - Vorstellung zum Besten des Vereines „Colonia“.

10. Report on the results of the investigation and recommendations for improvement.

Sep. 25 December 1881

Zum ersten Male in neuer Bearbeitung mit Recitativem.

Oberon, König der Elfen.

Ammerländer Chor in 3 Aufzügen. Dichtung von J. Planché. Hoftheater bei den Thronen Gott und Kaiser übertragenes Werk für drei deutsche Sänger und bestreitet von Franz Grünbaum. — Dichter Carl Maria von Weber.

The *Journal of the American Revolution*

Hegel'sche S. Lette.
Siegel'sche Katalog.

Neuer Zeitbücher am Platz „Oberwes“ führt an der Gasse das Ende zu 25 h. zu haben.

Urrise der Jahre:

Wise Vogt bei Barmen und Hohen Rungen • 2. Klasse
Wise Vogt im zweiten Stock • 2. Klasse • 3. Klasse
Drei Tiefgründige • 2. Klasse
Kunstgewerbe • 2. Klasse • 3. Klasse
Wise Vogt im ersten Stock • 2. Klasse

Stomach **3** **Ex** **Empty** **in** **Stomach** **3** **at** **000** **h.** **The** **stomach** **was** **empty** **both** **at** **000** **h.**
His **stomach** **was** **empty** **both** **at** **000** **h.** **There** **was** **no** **food** **in** **the** **stomach** **at** **000** **h.** **There** **was** **no** **food** **in** **the** **stomach** **at** **000** **h.**

Zeiger Winterritt aufgehoben. Wintersaisonkarte v. Staatsbahnen auf S. 611ff.
Se. P. L. Bahn Linzer, welche auf den Linzer Bahnhof zukehrt, welche besteht, von 11 bis 15 Uhr zwischen
den Bahnhöfen der Linzer Bahn, welche es ist, unterteilt, um die Linzer und Innsbrucker Bahn
unterstützen zu können, unterteilt, um die Linzer und Innsbrucker Bahn
unterstützen zu können.

Journal of Health Politics, Policy and Law, Vol. 36, No. 4, December 2011
DOI 10.1215/03616878-36-4 © 2011 by The University of Chicago

Digitized by srujanika@gmail.com

„Dora“

CD 10.11



(10.36) Program koncertu / concert programme / Programm / program koncertu:
42 x 30 cm

 UB-Graz: JV 50.996

LJIB

(10.35) Program benefisu na rzecz związku "Colonie" w Teatrze Krajowym w Grazu w dniu 25 grudnia 1881 r. Pod batutą kapelmistrza A. Skraupa wystawiono operę romantyczną "Oberon - Król Elów" Carla Marii von Webera (1786-1826). Po raz pierwszy w Grazu została wystawiona wersja opracowana i poszerzona przez Franza Wüllnera (1832-1902). Kompozytor Franz Wüllner był przyjacielem Johanna Brahmsa (1833-1897).

The programme to a benefit performance for the "Colonie" Society at the Landestheater (Regional Theatre) in Graz on December 25, 1881, with A. Skraup conducting Carl Maria von Weber's (1786-1826) romantic opera "Oberon, King of the Elves". This was the first time that this version, which had been reworked and expanded by Franz Wüllner (1832-1902), was played in Graz. Franz Wüllner was a composer and a close friend of Johannes Brahms (1833-1897).

Das Programm der Benefizvorstellung zu Gunsten des Vereines "Colonie" des Landestheaters Graz am 25. Dezember 1881. Unter der Leitung von Kapellmeister A. Skraup kommt Carl Maria von Weber's (1786-1826) romantische Oper "Oberon - König der Elfen" zur Aufführung. Erstmals wird die, von Franz Wüllner (1832-1902) bearbeitete und erweiterte Version in Graz gespielt. Der Komponist Franz Wüllner war ein Freund von Johannes Brahms (1833-1897).

Program benefičního uvedení "Oberona" Carla Marii von Webera pod taktovkou A. Skraupa, určeného sdružení "Colonie". Verze s recitativy Franze Wüllnera (1832-1902) byla poprvé provedena v Grazu. Skladatel Franz Wüllner byl blízkým přítelem Johanna Brahmse (1833-1897).

(10.36) Program 10 spektaklu w ramach rocznego abonamentu w 1881 r. pod dyrekcją A. Schreibera w Teatrze przy Franzensplatz w Grazu. Wystawiono świętą triumfy operę "Der Prophet" (Prorok) według Giacomo Meyerbeera (1791-1864) w niemieckim opracowaniu. W spektaklu w dniu 16 kwietnia 1888 r. po raz pierwszy wystąpili w rolach głównych Maria Jirasek i Alexander Oswald.

The programme to the tenth 1881 subscription concert at the Theater am Franzensplatz in Graz, conducted by A. Schreiber, with the German version of the extremely successful opera "The Prophet", composed by Giacomo Meyerbeer (1791-1864). In this performance, on April 16, 1888, Maria Jirasek and Alexander Oswald first appeared in the leading roles.

Das Programm der 10. Vorstellung im Jahresabonnement 1881 des Theaters am Franzensplatz in Graz unter der Direktion A. Schreibers. Zur Aufführung gelangte die überaus erfolgreiche Oper "Der Prophet" nach Giacomo Meyerbeer (1791-1864) in deutscher Bearbeitung. Bei dieser Vorstellung am 16. April 1888 traten Frau Maria Jirasek und Herr Alexander Oswald erstmals in den Hauptrollen auf.

Program představení v divadle na Františkánském náměstí v Štýrském Hradci 16. dubna 1888, kde debutovali Maria Jirasek a Alexander Oswald. Tehdy byla uvedena německá verze opery "Prorok" Giacomo Meyerbeera (1791-1864).

	1	Serena mente iubilo muzyka z rękopisów XII-XVI wieku • music from manuscripts from 12th to 16th centuries • die Musik aus den Handschriften vom 12. bis zum 16. Jh • hudba v rukopisech od 12. do 16. století
	2	Muzyka kompozytorów śląskich XV-XX wieku (cz. 1) • The music of Silesian composers from the 15th to the 20th centuries (part I) • Die Musik der schlesischen Komponisten vom 15. bis zum 20. Jh (I. Teil) • Hudba slezských skladatelů od 15. do 20. století (1. díl)
	3	Krótką historią muzyki polskiej (cz. 1) • A Short History of Polish Music (part I) • Eine kurze Geschichte der polnischen Musik (I. Teil) • Stručná historie polské hudby (1. díl)
	4	Musica Rediviva z wrocławskich druków muzycznych XVI i XVII wieku • from Wrocław music prints of the 16th and 17th centuries • aus den Breslauer Musikdrucken des 16. und 17. Jhs. • z vratislavských hudebních tisků 16. a 17. století
	5	Muzyka w XIX-wiecznym Wrocławiu, Grazu i Pradze (cz. 1) • The Music of 19th Century Wrocław, Graz and Prague (part I) • Die Musik im 19. Jahrhundert in Breslau, Graz und Prag (I. Teil) • Hudba 19. století ve Vratislaví, Štýrském Hradci a Praze (1. díl)
	6	Muzyka kompozytorów śląskich XV-XX wieku (cz. 2) • The music of Silesian composers from the 15th to the 20th centuries (part II) • Die Musik der schlesischen Komponisten vom 15. bis zum 20. Jh (II. Teil) • Hudba slezských skladatelů od 15. do 20. století (2. díl)
	7	Schmertzhaftter Lieb und Creutz-Weeg... Krzeszowska książka pasyjna • The Krzeszów Passion Book • Das Grüssauer Passionsbuch • Krzeszowská pašijová kniha
	8	Joseph von Eichendorff śląski romantyk • a Silesian Romantic • der schlesische Romantiker • slezský romantik
	9	Krótką historią muzyki polskiej (cz. 2) • A Short History of Polish Music (part II) • Eine kurze Geschichte der polnischen Musik (II. Teil) • Stručná historie polské hudby (2. díl)
	10	Muzyka w XIX-wiecznym Wrocławiu, Grazu i Pradze (cz. 2) • The Music of 19th Century Wrocław, Graz and Prague (part II) • Die Musik im 19. Jahrhundert in Breslau, Graz und Prag (II. Teil) • Hudba 19. století ve Vratislaví, Štýrském Hradci a Praze (2. díl)
	11	Podsumowanie • Summary Zusammenfassung • Shrnutí
	12	CD

Project is realized with the support
of the Culture 2000 programme
of the European Union

www.bibliothecasonans.info

ISBN 83-89988-00-3 (całość) ISBN 83-89988-10-0 (vol. 10)